

El misterio de la piedra blanca¹

Kugwe nemani bare jä ngwengwe btä.

Tuto Yoyo era el mote de aquel escazuceño valeroso que tuvo el ánimo de subir solo una noche a la montaña donde moran las brujas, los duendes y los fantasmas, y llegar, sin miedo, hasta los predios mismos donde campea la bruja Zárate.

**Tuto Yoyo ni ne escazuceño käjurä ñaka btä
kätogwä ye ngwäre deu, ni kia, jodron krübäre,
kabre yere abogän ne kändi meri krübäre zarate ye
nämbre nüne kändi.**

Fue este valiente hombre el que estuvo a punto de develar el misterio que está escondido en la gran piedra blanca de Escazú.

**Ni se nebe kugwe jä kri ngwen escazugwe ne
kämbare ye bäsira kugwe ne migani tuadre kämetre
jire ngäbei.**

Contaba don Tuto, uno de los parroquianos más viejos de este lugar, que para los días martes y viernes, cuando eran de luna llena, las brujas, montadas en sus escobas, de norte a sur, Escazú sobrevolaban y por los techos de las casas pasaban, en las calles chiroteaban para terminar en la cúpula de la iglesia, bien sentadas.

**Ni se nämbre kä ye sribere käre deu köböi
mugueri btä järäni, sö nämä nemen ngwenbrere
agwâne ye käire, meri krubare, dögwä durien nga
tagani käsogara bti deu näin kuinda ju bti kärera deu
ye arato nämbare tägue ju ngöbö juete.**

Una noche en que don Tuto tuvo que levantarse presuroso para hacer una necesidad en el cerco de su



casa que retrete no tenía, dio la casualidad que quedó en cuclillas* mirando de frente la imponente montaña que se levanta al sur y... cuál sería su sorpresa y asombro cuando en la lejana penumbra divisa cómo, por un boquete de la roca montañosa, centenares de brujas entraban y salían entre bandadas de cuervos y murciélagos que lo mismo hacían.

**Bati deu ni tuto ne nügani krö deu naingrö
agwane, nigrabare kwe jodron nämbare krubate
kätogwä erere kri, ye bë krubare ni kämen be,
nemani toen ni nei, agwane kwe nigrabare metre
meritre krubare jerekä menani kwitegä bti ta.**

Don Tuto, hombre valiente y arriesgado, dos veces no lo pensó y ciñéndose bien los pantalones, ponerse en camino a esas horas no le importó. Y fascinado por aquella negra boca que tantas brujas tragaba y escupía, hasta ahí se dirigió.

**Ne kändi kwe, nügani dregwe krö, dän kitani
jura btä, ñan tö bigabare kwe kä roäre ne agwane,
nigani jodron drüne kada kri ye toen ken.**

Cuchillo y cubierta en faja metió; un poco de tabaco en su bolso echó, mirando al cielo se hincó, una oración rezó y, santiguándose, cuesta arriba en camino se puso.-¿Y quién es la Tule Vieja? -le preguntó don Tuto.

**Ngitra migani kwe ja mrögara btä, aratos ö
migani kwe tribete jai, bti nigrabare kuingwäre,
kugwe migani kwe ngöbö kisete bti nigani ji kri
kuingwäre ne jiebti,
-meri meden krübäre niebare tutogwe jai.**

-La Tule Vieja-contestó el duende- fue, en Escazú, la doncella más bella, que una noche se escapó de la casa gimiendo, gritando y llorando como loca porque su prometido se le había ido.

Meri krubare negwe nibare ti meri nuäre meden ngitiani ngetregä, ja muaire, ni töi ñaka erere bati, ngäbe täre tigwe nigani ye btä.

Y era ya avanzada la madrugada cuando, cansada de tanto gritar y llorar, la encontró la bruja Zárate quien, con la promesa de llevarla donde estaba su amor perdido, en el encanto de la piedra blanca terminó. Y ahí, sin poder salir nunca más, encantada está la que más bella fue.

Kä nemani kä roäre agwane meri ne nemani ngänengä, ngetregä ye di ne nianingä agwane kwani, jä ngwen käi ye nianinte kän, ye btä mrä meri nuäre nemani kwegwebe käi ne kändi

-Mientes muy mal, duendecillo infernal -replicó don Tuto. ¿Acaso no sabes que esa doncella bella es María del Rosario que de mí se enamoró y después me tricionó? Mándala a llamar que me la quiero llevar.

Mä ni ngögö krubate käme nichi ye niebare tutogwe, ñan gare mä jire meri nuäre Maria del Rosario ye ti nämä tare kwe krubate, bti jamigani ngite kwe, kärere ti tö nibi dianta jai ye bare nigwe.

Y se metió el duende a lo más profundo del encanto para con el espanto pronto regresar. ¡Pero ya no era la bella María del Rosario! Ahora era la Tule Vieja fea, que salía de ese mundo de los aparecidos y con una vigorosidad tan bestial y brutal que ni la fuerza de veinte caballos juntos la podían sosegar.

ni chi ne nigani, kämugwätē mode diore te, agwane jataninta küguen ngetregä, meri nuäre Maria del Rosario ye bä ñaka nemani era, kwe bää krubate, di ñan chi, mädä gre ketabe erere ñukwä diangä jire käi ne kändi.

Pero este espanto de las tinieblas no amedrantó

a don Tuto quien, acordándose del mágico bejuco de yazú que por esos montes abundaba, en un santiamén uno cortó y con el mismo a Tule amarró. Y fue así como este espantoso ser perdió su diabólico poder. La Tule, con el bejuco de yazú, amarrada quedó.

Kä nemani krubare yete agwane tuto negwe kögrä diani yazu ne miganai ja bäre ta, ye btä jodron ne niganita mende, mrä tule ne mägäninte kwe kögrä ne bti.

Don Tuto de la montaña mansita la bajó, a su casa la llevó y hasta en la iglesia la metió. Los serenos, que en la noche el espectro vieron, dijeron por un ventanal verlos entrar y cerca del altar mayor un ritual celebrar. Era ya 29 de septiembre, día del santo patrono de Escazú, San Miguel Arcángel.

Ni tuto negwe mrä meri ne diani timo kwe jäme, jadugani niganiga ngwena ju ngöögwe te, kä roäre agwane ni ngwenbrere erere nemai toen mobe medente ngäbei, kugwe ne nemani gare kä tibien jokrä, kä köböi 29 sö jogorie negware kugwe ne migani metre Escazu ni kä San miguel Arcangel ye agwane.

Y al ser las doce horas en punto de ese día de fiesta patronal era cuando entonces sí se oían las bombas de doble trueno tronar al tiempo que un cachiflín anunciaaba que ya salía, por la sacristía, la mascarada bailando al son de la filarmonía, y bailando también don Tuto con la Tule Vieja que mansa la conducía.

Kugwe ne sribeta kä roäre agwane, kä migata juto ja btä nitre jene jene tä menen toen kugwe ne köböi bämigue tuadre agane kä tibien kändi. Ye erere kwetre nibu ne tä kite kämigue juto ja btä köböi negware ni kä tuto btä meri krubate ne ngäbetre tä toen kugwe nebämigue.

Era el Escazú mágico de antaño que tanto cantara este viejo trovador. Era el Escazú alegre y pintoresco, tan lleno de color y sabor alrededor de su plaza, su escuela, su cabildo y su iglesia y sin quitar la

vista a aquella ventana de las tinieblas y sin detenerse un momento subió y subió nuestro aventurero hasta jadeando llegar. Por el oscuro boquete quiso entrar, pero en ese preciso momento, un duende se le aparece para esta pregunta lanzar: -¿Adónde caminas forastero noctámbulo?

Bati Escazu se erere, kä ngetani kugwe erere ji ngrabare, ni juto jodron bä keta kabre käite, toen se erere, judiri käi, kä jaderegä, ngöbö käi tärä ne kändi jodron ngö krubare ye abogän nigani betegä ji ngrabare nemani, ye kändi ni chi matani bti, kwe niebara ni nei; mä nigui medente nängä deu ye?

-Quiero ver qué hay en esa cueva de las brujas tan negra y profunda -contestó don Tuto-.

Ti nigui kämugwä krubare ye toen, dre tärä te ye mrusaire niebare tutogwe ni chi nei.

-No es una cueva -dijo el duende-. Es un encanto. Y las brujas que en tropel veis entrar y salir son las hadas mensajeras de Zárate, la reina de las brujas. Y esta inmensa roca que miráis, del tamaño de toda esta montaña, es la piedra blanca, es pura piedra viva, que con el tiempo se cubrió de musgo y el musgo se convirtió en un frondoso bosque por donde trepa, como parásita, el bejuco de yazú. Y en el centro y en lo profundo de esta gran piedra lo único que hay es un encanto, el encanto donde está encantada la Tule Vieja por obra de la bruja Zárate que la hechizó.

Mägue nini kämugwä ye ñaka, jire ti krägue, ye jodron jue ye meritre krubare tä nügue näin, dibire ye zarate ne däguien kwetregwe ye btä kwetre tädre nete, jä ngwebrere toen ye kä ñüre ye agwane kriblü, kögrä ye nirien jokrä ngrabare. Jä kri teri nete meri migani ngite meri krubaregwe zarategwe käi ne migani.

* Posición del cuerpo en la cual se flexionan las piernas de manera que los glúteos se acerquen al suelo o descansen en los talones.

¹ Recuperado de: Recuperado de:
<http://mitosyleyendascr.com/costarica/el-misterio-de-la-piedra-blanca/>

Reseña histórica Kugwe bämigani chi.

Quienes tuvimos la dicha de conocer a don Tuto el juglar y de su boca sus hazañas contar, esta es la imagen que de él pudimos grabar: sobre su cabeza, un raído sombrero de pelo; un buen bigote le adornaba y la cachimba que no le faltaba; un viejo saco que siempre le abrigaba y el bastón en que se apoyaba cuando la reuma lo aquejaba. Y de la Piedra Blanca y su oscura cueva, en el misterio nos dejó; del bejuco de yazú, su magia y su virtud nos enseñó y, de la Tule Vieja, el ánima en pena de quien en vida María del Rosario se llamó.

Ngäbetre ni tuto ne tuani, kwetre ni ne gare kwe blite erere, jodron niere, kugwe bämigue, dogwä durien nga, klä, nga käre mogon bti näin ye blitagä jä ngwen btä nigwe jodron tuaninte nie, kuin krübate, ye kämugwä btä blitabare kwe, jodron krubare nemani bare ye utuäte ni krägue, arato kögrä yazu ye migani utuäte, btä meri tule ne kwe kädega nämbare Maria del Rosario kä metre nigue agwane.

Este relato, recogido en vivo de los labios de don Liborio Constantino de Jesús Fernández Delgado (Tuto Yoyo), en el año de mil novecientos sesenta y tantos, combina la historia de, su persona, de su visita a la piedra blanca y del bejuco que ahí nace, con el folclor, la tradición, la leyenda y el mundo imaginario de don Tuto. Debemos cuidar, con celo, el regalo de este hombre que nació en Escazú el 22 de julio del año 1888 y murió en el mismo lugar, el 12 de octubre de 1987.

Kugwe ne niebare kadare Liborio Constantino de jesus fernandes delgadogwe kä tuto yoyo ja krägue, kä 1960 yegwe kugwe ne kwitani, jä ngwenbrere btä kögrä btä blita bare, ye mrä jodron ne migani utuäte, ye btä matare, köböi tigani escazu 22 sö bererie kä 1888 ne erere kwe ngatani 12 sö tomonie kä 1987.

Cuentos, Leyendas, Anécdotas e Historias de Vida del MCJ
Autor: Juan Antonio Céspedes Guzmán
Cantón: Escazú



De acuerdo con la lectura del texto anterior, responda lo siguiente:

1. Segundo la leyenda, la casa de don Tuto no disponía de:

Kugwe btä blitada ye ju tutogwe ye jodron ne ñaka:

- gallinero.
kwi käi
- una cocina.
Mrö sribera käi
- servicio sanitario.
naingro käi
- una sala de descanso.
Kä tägädre käi.

2. Don Tuto se caracterizaba por ser:

Ruä tuto ne bä ne erere ni krägue:

- amigo de la bruja Zárate.
Meri zarate ne ja mrägä kwegwe.
- un hombre valiente y arriesgado.
Ni kuin dite, käjurä ñaka btä.
- un hechicero de grandes habilidades.
Ni käme di kri krübäte.
- una persona con temor a la maldición de la piedra blanca.
Ni ne btä käjurä jä ngwenbrere ye btä.

3. Don Tuto conoce y se encuentra con el siguiente personaje famoso de las leyendas costarricenses

Ruä tuto negwe ni bämigani kugwe ne kändi.

- El Copito.
- El Cadejos.
- La Llorona.
- La Tule Vieja.